

CURSO AVANZADO DE TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE CANCIONES (III Edición)

Las canciones están cada vez más presentes en productos derivados tanto del **mercado audiovisual** como del **ámbito escénico**, y es frecuente que sus letras requieran de una **traducción y adaptación al castellano**. Por consiguiente, los profesionales de la traducción deben estar preparados para abordar con solvencia estos retos.

Desarrollar las **estrategias necesarias** para adaptar canciones es, además, una herramienta que cualquier traductor podrá aplicar a otro tipo de encargos, como traducciones literarias, publicitarias, etc.

DESCRIPCIÓN

Se profundizará en todos los aspectos necesarios para producir una **adaptación de calidad** centrándonos en el análisis de **ejemplos reales**. Una buena adaptación debe trasladar al público el mensaje de la canción original respetando las rimas, el ritmo, la sincronía... El espectador debe tener la impresión de que esa canción se ha compuesto en castellano.

El curso se estructura en **cinco sesiones online** en las que se trabajará sobre ejemplos reales y se pondrán distintas tareas a los alumnos. En algunas de las sesiones se contará con una **cantante** que interpretará algunos de los fragmentos adaptados por los alumnos para comprobar que se cumplen todos los parámetros requeridos. Se facilitará, además, una **serie de materiales** para que los alumnos puedan ejercitarse por su cuenta.

JORNADAS DE DOBLAJE

El curso culminará con una sesión adicional en la que se mostrará el **proceso íntegro del doblaje de una película musical** a través del trabajo real desarrollado en nuestros diferentes cursos. En esta sesión, se pondrá en común el trabajo de los alumnos que hayan participado en los cursos de las distintas áreas implicadas en el doblaje de una película musical: traducción y adaptación de diálogos, traducción y adaptación de canciones, doblaje de diálogos y doblaje de canciones, contando con la participación de los profesores de este curso, un director de doblaje, un traductor y adaptador de diálogos y un director musical.

LA ORGANIZACIÓN

Somos pioneros en la formación en doblaje de canciones. Reunimos a los mejores profesionales del sector y organizamos cursos, eventos y talleres presenciales y *online*. Más de 400 alumnos han participado en nuestros cursos impartidos en Madrid, Málaga, Zaragoza, Gijón y Valladolid, y en nuestras formaciones online contamos también con alumnos de Argentina, México, Chile, Colombia... Seguimos creando nuevos espacios de formación para que nuestros alumnos sigan desarrollando sus habilidades en este campo que abarca películas, series, videojuegos, publicidad y cualquier producto audiovisual que incluya una canción.

EL EQUIPO DOCENTE

MARÍA OVELAR ha firmado la versión castellana de infinidad de películas (*El fantasma de la ópera, El jorobado de Notre Dame, Mulan, Hércules, Hermano oso, El planeta del tesoro...*) y ha dirigido y cantado en producciones para Fox y Warner (*Barbie, Las aventuras de Brer Rabbit...*). Ha realizado adaptaciones al castellano para artistas de la talla de Patrick Bruel, Michelle Mathieu, Paloma San Basilio y Ana Belén, y también ha compuesto temas para numerosos artistas nacionales e internacionales.

ÁNGEL FERNÁNDEZ SEBASTIÁN es traductor de diálogos y adaptador de canciones para doblaje. Ha traducido los guiones de películas como *American Beauty, El sexto sentido, X-Men, Pearl Harbor, Mulan, Braveheart, Antz, Tarzán (Disney), La princesa Mononoke...* También se ha ocupado de realizar la versión castellana de las canciones de películas como *La cenicienta, Goofy e hijo, Winnie the Pooh*, así como para muchas series de televisión (*El show de los teleñecos, DuckTales...*).

IÑAKI TORRE es licenciado en Filología Hispánica y compagina su labor docente con la adaptación de canciones al castellano para distintos grupos de teatro. Ha adaptado en su totalidad musicales como *The Last Five Years* y *Godspell*, así como muchísimos temas sueltos de autores como Jason Robert Brown (*Songs for a New World*) y Jonathan Larson (*Rent*) para los proyectos musicales del grupo Broadway Revisited. En la actualidad, imparte cursos de traducción y adaptación de canciones.

MARC GÓMEZ DOMÈNECH es actor de doblaje, cantante y traductor licenciado por la UAB. Ha adaptado al catalán los musicales *Kiss Me, Kate, Bare, Tell Me on a Sunday, Tick, Tick... Boom!* y *Carrie*. Ha adaptado al castellano el musical *Un día cualquiera (Ordinary Days)*, estrenado recientemente en el Teatro Alcalá de Madrid. También ha traducido y ajustado guiones para doblaje (*Glitter Force*) y adaptado canciones para doblaje (*Steven Universe, Harvey Beaks, Looney Tunes*).

CANI GONZÁLEZ (cantante invitada) ha sido la voz de Cenicienta en la película de Disney, de la musa Terpsícore en *Hércules*, y ha hecho coros en *Pocahontas, La sirenita, Hermano oso...* Ha sido solista de la orquesta Alcatraz y ha hecho coros para artistas como Jamie Walters, Luis Eduardo Aute, Sergio Dalma, Laura Pausini, Paolo Valesi... En la actualidad, forma parte del proyecto musical *A 10 pasos de la fama*, actuando en diversas salas en Madrid.

CONTENIDOS

1 - NOCIONES TEÓRICAS

Estrategias para la adaptación de canciones.

Formatos de presentación.

Tarea 1: Adaptación de una estrofa.

2 - ANÁLISIS DE EJEMPLOS REALES

Comparativa de la versión original y adaptada de canciones de series de televisión (sintonías y canciones capitulares) y largometrajes de dibujos.

Análisis de las estrategias de adaptación empleadas.

Tarea 2: Adaptación de un tema completo.

3 - LAS SERVIDUMBRES DE LA SINCRONÍA

El trabajo de adaptación subordinado a la imagen. Largometrajes de dibujos y musicales de teatro adaptados al cine.

Tarea 3: Adaptación de un tema completo para doblaje.

4 - ¿POR QUÉ RESULTA ÚTIL PROFUNDIZAR EN EL AUTOR?

Análisis de temáticas y estilo de un autor/compositor. Señas de identidad de su taller de creador.

Cotejo de la versión original y de las adaptaciones al castellano de algunas de sus letras. Límites y aciertos.

5 - CLAVES PARA ADAPTAR UN TEMA

Herramientas para desentrañar las claves de un tema: la historia, los personajes, el contexto, etc.

Tarea 4: Adaptación de un tema completo para teatro musical.

6 - EL PROCESO DE ADAPTACIÓN

Fases en el proceso de adaptación de una letra desde el punto de vista del contenido y de la forma.

7 - CORRECCIÓN DE LAS TAREAS PROPUESTAS

Análisis desde el punto de vista del contenido y la forma.

Interpretación de las tareas por parte de una cantante para comprobar que se cumplen todos los parámetros explicados.

MÁS INFORMACIÓN

Fechas y horario: 16 de mayo de 18:00 a 21:00, 19 de mayo de 20:00 a 21:30, 23 de mayo, 6 de junio y 13 de junio de 18:00 a 21:00.

Fecha y horario de celebración de las jornadas: 20 de junio de 18:00 a 20:00.

Precio: 230€.

Modalidad del curso: Online. Las sesiones estarán disponibles durante una semana en la plataforma.

Procedimiento de inscripción: Para matricularse, hay que escribir a doblaje@saunders.es indicando el nombre del curso y el nombre del alumno. Las plazas son limitadas. Una vez recibida toda la documentación, se confirmará la plaza en el curso correspondiente.